**муниципальное бюджетное дошкольное образовательное учреждение**

**«Детский сад №146» города Рязани**

**Сообщение на тему**

***«Как мы интерпретируем чужие слова»***

**для педагогов ДОУ**

Воспитатель:

Котова Светлана Бизьявна

г. Рязань

От одного слова зависит многое — «подчас не только судьба перевода, но и творческая судьба переводчика». Это высказывание Льва Гинзбурга привел в своей книге о проблемах перевода «Высокое искусство» Корней Иванович Чуковский.

Появление на свет этой книги вызвано жаркой схваткой Чуковского с Николаем Гумилевым в 1919 году, когда Гумилев попытался представить правила перевода, а Чуковский заявил, что таких правил нет. Книга началась с организованной лекции, затем появилась брошюра, брошюра переросла в пособие для переводчиков. В итоге был создан курс совместно с Гумилевым. Однако после расстрела Гумилева невозможно было переиздать книгу с упоминанием его фамилии. Так роль соавтора была забыта.

Читая литературный перевод произведения, задумывались ли вы насколько это не простой труд? «Губительны словарные ошибки, но даже они не всегда наносят переводу такую тяжелую травму, как искажение стиля», — писал об одном из нюансов перевода Чуковский.

«Горе не в том, что плохой переводчик исказит ту или иную сторону автора, а в том, что он исказит самого автора, придаст ему другое лицо».

«У талантливого писателя резко выражена его собственная литературная личность, он при всем своем отличном таланте не способен отразить в переводе индивидуальность другого поэта».

«Бывали переводы, которые явились пропагандой реакционных идей, исповедуемых его переводчиком, а не автором»

Вы спросите, зачем нам эта информация, ведь мы не переводчики, какое она имеет отношение к воспитателям? Дело в том, что даже в нашей обычной жизни мы тоже вынуждены бережно относиться к словам. Можем ли мы быть уверены в том, как интерпретировали высказывания другого? Мы общаемся на родном языке, но наш собеседник слышит это по-своему, зачастую не оставляя оригиналу ничего своё.

На семинарах по психологии в моем институте наш педагог часто проводил эксперименты. Однажды он раздал каждому текст на полстраницы формата А-4, засек 5-7 минут, затем собрал тексты и попросил его пересказать. Замечу, текст был на русском языке, студенты были русскоговорящими. Каково же было наше удивление, что из 15 человек ни один не рассказал даже близко к тексту. Особенно отличилась я, этот текст вызвал во мне много ассоциаций, и я начала с них. На что удивленный педагог спросил остальных: «Там действительно было такое?». Ну, конечно же, нет! Полстраницы формата А-4 на родном языке!

Получается, что спор, возникший в начале ХХ века между двумя великими литераторами, актуален и спустя сто лет не только в профессиональной сфере, но и в обычной жизни каждого из нас. Он заставляет остановиться, задуматься и бережнее относится к словам и смыслу сказанного.

Переводы трудны, они требуют от переводчика «не только таланта, не только чутья, но и отречения от собственных интеллектуальных и психических навыков. Это искусство, которое доступно лишь большим мастерам перевода – таким, которые обладают драгоценной способностью преодолевать свое эго и артистически перевоплощаться в переводимого автора».